

無生物主語構文とは...

無生物が主語であるために、()した際、不自然な和訳になってしまう英文のことを指す。

無生物主語構文の自然な訳し方

無生物の主語を理由・条件・時・情報源を表す()として訳し、人(など)の目的語を()として訳す。

<1> 無生物主語を理由を表す副詞として訳す場合

His promotion allowed him to buy an engagement ring.

= () he was promoted, he was () to buy an engagement ring.

[和訳]

Computerization has enabled us to do away with a lot of paperwork.

= () to computerization, we have been () to do away with a lot of paperwork.

[和訳]

Better science will enable us to live longer.

= () to better science, we () be () to live longer.

[和訳]

Lack of sleep prevented me from concentrating on studying.

= Because () lack of sleep, I () not concentrate on studying.

[和訳]

What made you so sad?

= () were you so sad?

[和訳]

The Internet saves us a lot of trouble.

= () to the Internet, we () save a lot of trouble.

[和訳]

Overwork cost a staff her life.

= () to overwork, a staff () her life.

[和訳]

<2> 無生物主語を条件を表す副詞として訳す場合

His promotion will allow him to buy an engagement ring.

= () he is (), he will be () to buy an engagement ring.

[和訳]

A little more patience will enable you to receive a kidney from a donor.

= () a little more patience, you will be () to receive a kidney from a donor.

[和訳]

The death toll will discourage you from going to Egypt.

= () you see the death toll, you will () up going to Egypt.

[和訳]

<3> 無生物主語を時を表す副詞として訳す場合

An hour's drive brought me to the court.

= () an hour's drive, I () to the court.

[和訳]

This song always reminds me of my childhood.

= () I () to this song, I () my childhood.

[和訳]

<4> 無生物主語を情報源を表す副詞として訳す場合

The newspaper says that an university student was arrested for murder.

= () to the newspaper, an university student was arrested for murder.

[和訳]

The clock says 1:30.

= () to the clock, () is 1:30.

[和訳]

Her habit of smoking tells us that she is frustrated.

= We () from her habit of smoking that she is frustrated.

[和訳]